

Madrid es la tercera y última parada del programa de cine y vídeo de la exposición **in the mean time** –De Appel Foundation, Amsterdam– proyectado en el Cinema De Balie.

in the mean time ha sido organizada por jóvenes comisarios de diferentes países, graduados por el De Appel Curatorial Studies, De Appel Foundation. Saskia Bos, directora de esta Fundación, ha sido también comisaria de la Bienal de Berlín de 2001 donde ha incluido este programa de cine y vídeo. En Berlín esta proyección se mostró en el Kino Central en el Berlin-Mitte.

En el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía se podrá ver los días: 18, 19, 23, 25 y 26 de julio.

Los artistas, en su mayoría treintañeros, vienen de diferentes países (Argentina, Bélgica, Inglaterra, Países Bajos, Sudáfrica) y convergen en este proyecto que pasa a ser, por un tiempo limitado, su punto de salida y llegada.

Son ocho obras que capturan constantemente momentos de su situación nómada. Por ejemplo, la sudafricana Tracey Rose (Johannesburgo, 1974) ha vivido un año en *Residence Program Art Pace*, San Antonio (Tejas); participa en la actual Bienal de Venecia, en la sección "Platea de la Humanidad". Entre 1997 y 1999 su obra se ha expuesto en el *Kunsthalle Bern* (Suiza), en el *Center for Contemporary Art* de Linz (Austria), en la *Fondazione Sandretto* de Torino (Italia) y en la *II Bienal de Johannesburgo* (Sudáfrica).

Situaciones como esta, forman parte del hacer artístico de estos jóvenes que transforman los conceptos de lugar y desplazamiento, distanciándose de la idea de lugar como simple ubicación. Sus obras están conectadas a través de una compleja intersección del lenguaje, la historia y el entorno en el que viven esporádicamente.

Para estos artistas, esta muestra es su lugar actual, su punto de encuentro.

Berta Sichel
Departamento de Obras de Arte Audiovisuales

Messieurs Delmotte

Liège, Bélgica, 1967. Vive en Liège.

The Umbrella / The Dungs / Bike

1998-2000, BETA PAL, color, 10 min.

En estos vídeos cortos, Messieurs Delmotte desarrolla distintas actuaciones. En *The Dungs* aplasta, uno tras otro, los excrementos dejados por perros en su camino. En *Bike*, después de haberse montado en la bicicleta, la abandona y esta rueda sola como si fuera un juguete de cuerda. En *The Umbrella* la acción ocurre en una calle comercial: Delmotte abre su paraguas y lo tira a la calle. La cámara fija en el objeto nos permite observar la reacción de los transeúntes.

Carola Dertnig

Innsbruck, Austria. Vive en Nueva York.

Byketrouble

1998, VHS PAL, color, 4 min.

Una mujer entra en un ascensor con su bicicleta y se encuentra con una situación inesperada, y a la vez predecible. El vídeo atraviesa el espacio entre la *performance* y lo cotidiano, entre la documentación y la comedia. Trata del deseo de perfección, de la presión dentro del sistema de vida urbana, y de los contratiempos a los que el individuo se enfrenta cuanto más intenta adaptarse.

Sebastián Díaz Morales

Comodoro Rivadavia, Argentina, 1976. Vive en Amsterdam.

Paralelo 46

1998, BETA PAL, color, español con subtítulos en inglés, 55 min.

El personaje principal, El Cano, un científico, viaja para desempeñar una labor a través de las tierras altas que rodean Comodoro, en Argentina, un lugar en el que soplan fuertes vientos constantemente. Descubre nuevos rasgos de identidad además de la producción de petróleo, aspecto con el que la ciudad ha sido tradicionalmente identificada.

Gerard Holthuis

Venlo, 1952. Holanda. Vive en La Haya, Holanda.

City at Night (AMS)

2000, 35 mm., blanco/negro, 10 min.

Algo parece acontecer en la ciudad que Holthuis nos presenta en su película *City at Night (AMS)*. El sonido de lo que podría ser un tiro en la oscuridad y la imagen de un hombre escapando de un edificio transmite una impresión de tensión y violencia. No existe un sentido de inmediatez o de imagen directa. La cámara, con un lento distanciamiento, parece seguir al sospechoso. Estamos en una ciudad casi desierta, se escuchan sonidos a lo lejos en la oscuridad y lentamente la historia desaparece. Lo que queda es lo que cada uno imagina.

John Wood & Paul Harrison

John Wodd, Hong Kong, 1969. Vive en Bristol, Reino Unido.

Paul Harrison, Wolverhampton, 1966. Vive en Shropshire, Reino Unido.

Three Legged

1996, BETA PAL, color, 3 min.

Como muchas de sus obras, *Three Legged* es un experimento en el que la escala, la medida y el movimiento humano se relacionan con el entorno espacial y arquitectónico más inmediatos. El vídeo habla de una manera indirecta de cooperación entre personas ante situaciones difíciles. En *Three Legged*, se altera la relación entre un objeto cotidiano y su usuario. Dos personas se ofrecen voluntarias para jugar a un juego. Unas veces se ayudan y otras no.

Tracey Rose

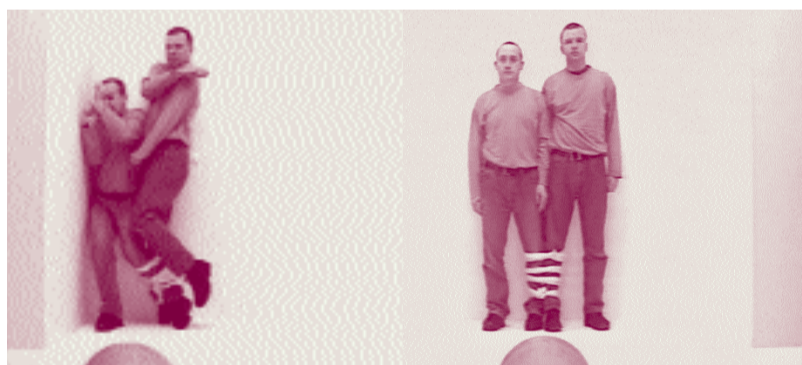
Durban, Sudáfrica, 1974. Vive en Johannesburgo.

Sticks & Stones

1998, BETA PAL, blanco/negro, 9 min.

Incidentes políticos personales son el tema de este vídeo. En la pantalla aparecen palabras escritas en blanco sobre fondo negro a un ritmo suficientemente rápido para leerlas pero demasiado rápido para reflexionar sobre lo que dicen, convirtiéndose la lectura en una experiencia casi física.

Three Legged, de John Wodd & Paul Harrison



The Dungs, de Messieurs Delmotte



in the mean time

(amsterdam/berlin/madrid)

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía
departamento de obras de arte audiovisuales

salón de actos, entrada libre, aforo: 140 localidades

julio 2001	lunes 16	martes 17	miércoles 18	jueves 19
			20:00 hs. Duración del programa: 90 min. Con la presencia de la comisaria Hilde de Bruijn.	20:00 hs. Duración del programa: 90 min.
	lunes 23	martes 24	miércoles 25	jueves 26
	20:00 hs. Duración del programa: 90 min.		20:00 hs. Duración del programa: 90 min.	20:00 hs. Duración del programa: 90 min.

foto portada: *Paralelo 46*, de Sebastián Díaz Morales
foto arriba: *Byketrouble*, de Carola Dertnig

Comisarios de **in the mean time**:
Hilde de Bruijn (Países Bajos), Barbara Clausen (Austria), Dominique Fontaine (Canadá/Haití), Iliana Korolova (Bulgaria), Livia Páldi (Hungria) y Nuno Sacramento (Portugal)

Comisariado y programación en el Departamento de Obras de Arte Audiovisuales del MNCARS: Berta Sichel

Coordinadora del Departamento: Teodora Diamantopoulos

Asistente: Héléne Bastenier

Administración: Consuelo Berrocal

Traducción: Raquel Vazquez

Diseño gráfico: Florencia Grassi

Agradecimientos: The Filmmuseum, Amsterdam

<http://museoreinasofia.mcu.es>





La intersección es el lugar de la metamorfosis, un momento de fluctuación.

in the mean time es un segmento entre dos puntos, un momento suspendido, un estado sincronizado de distintas versiones de la realidad aparentemente incompatibles, fotogramas aislados de una película que crean una nueva situación. El proyecto **in the mean time**, tanto la exposición como el programa de cine y vídeo, reunió a un grupo de artistas que están “entre lenguajes”, incluso aunque sea de forma temporal. Debido a esta condición circunstancial y de autorreferencia, presentan obras que tratan la idea de traducción y transformación. Estar “entre lenguajes” puede significar que las “reglas del juego” han cambiado y, para poder trabajar con ellas, los artistas tienen que adaptarse a situaciones nuevas. A la vez que pasan por este proceso de asimilación de distintas condiciones, los artistas intentan materializar sus procedimientos –en movimiento continuo– a través del contenido visual.

Todas las obras derivan de situaciones particulares y aportan observaciones e historias privadas que cada uno ha extraído de su archivo de experiencias personales. Su complejidad y su apertura impiden que haya una lectura obvia, y se plasma en una oscilación constante entre la realidad y la ficción, la ficción y el documental, entre lo público y lo privado del individuo. Los planos temporales y los lugares representados en **in the mean time** implican al espectador en la complejidad y la conciencia de la situación. A la vez, le ofrecen nuevos medios de exploración y entendimiento de las circunstancias individuales.

Ninguna de las obras manifiesta una crítica obvia a posturas políticas y sociales. En su lugar, examinan su adaptabilidad a través de relaciones dinámicas en sus operaciones diarias, sus patrones de comportamiento y de comunicación básicos que, a lo largo del proceso, se someten a cambios y reconstrucciones de base. Intentan explorar cómo se presentan las estrategias, las posturas y las representaciones de la identidad. Entre los contextos, cambiantes, tienen lugar transformaciones y desplazamientos, porque somos, de hecho, seres múltiples y contradictorios, habitantes de una diversidad de comunidades (tantas, en verdad, como posturas sociales en las que participamos y posturas individuales que aquellas definen), contruidos por una variedad de discursos y unidos de forma precaria y temporal en la intersección de dichas posturas.

Así, tanto en la exposición como en la proyección, **in the mean time**, presenta obras que abordan narrativas de lugar y movimiento. Esta conciencia incita a abordar la política, la geografía y la cotidianidad de diversas formas alejadas de la didáctica. Son obras sin moraleja.

El objetivo de la proyección no era, y no lo es, únicamente el ampliar la esfera de artistas que trabajan con esta pauta, sino que, al invitar a dos de los artistas que participaron en la exposición —Tracey Rose y Sebastián Díaz Morales— también perseguía profundizar en el concepto. Partiendo de la idea de ver y sincronizar distintas versiones de realidades, se presentaron películas y vídeos de seis artistas visuales, que tienen en común la traducción visual del confinamiento personal y de los dilemas colectivos.

Las exploraciones visuales tratan el cruce de la frontera entre lo físico y lo surrealista, como en *Paralelo 46*, la película de Sebastián Díaz Morales, o en la reflexión basada en textos sobre incidentes políticos personales del pasado que recoge el vídeo de Tracey Rose, *Sticks and Stones*. La película de Gerard Holthuis, *City at Night (AMS)*, un thriller sin argumento, nos presenta un trazado de La Haya a grandes rasgos a través del camino de un sospechoso invisible. Mientras tanto, los *clips* de Messieurs Delmotte, Carola Dertnig y John Wood & Paul Harrison definen el absurdo de la vida cotidiana. En lugar de presentar una única lectura obvia, las obras dan pie a múltiples interpretaciones. Ofrecen una oscilación constante entre la realidad y la ficción, la ficción y el documental, entre lo comunal y el reino privado del individuo.

Sobre los artistas:

El cineasta Sebastián Díaz Morales nació en Argentina. Actualmente, vive en Amsterdam y trabaja en la Rijksakademie. Con motivo de la exposición, presentó la obra en vídeo *The Story of the Dutch Hole or The Story of The Hole*, en la que cuatro extranjeros intentan relacionarse con el lugar en el que ahora viven. Excavan, metafóricamente, un hoyo en el suelo en busca de lo que podrían ser sus raíces, quizá también intentando relacionarse con el suelo (tierra y agua) de Amsterdam, su nuevo lugar de residencia. En *Paralelo 46* también toca el tema del viaje, los lugares y los aspectos con los que éstos se identifican.

Tracey Rose nació en Johannesburgo (Sudáfrica), donde vive y trabaja. Su obra a menudo basada en la *performance*, considera –y obliga al lector a reconsiderar– la constitución de la identidad y el tema de las políticas raciales. Rose inserta la narrativa personal en marcos de trabajo institucionales. Tal y como hace en su videoinstalación *TKO (Technical Knockout)*, mostrada en la exposición, en *Sticks and Stones* Rose deconstruye y reconstruye el papel del individuo en la sociedad, yuxtaponiendo lo interno y lo externo con lo personal y lo social, recordando la importancia de la diversidad de perspectivas, identidades y visiones en un mundo hartamente cambiante.

Paul Harrison vive y trabaja en Shropshire (Reino Unido). Por su parte, John Wood vive y trabaja en Bristol (Reino Unido). Ambos estudiaron en el *Bath College*, donde se conocieron y empezaron a trabajar juntos en 1993. Su trabajo es una colección continua de experimentos, una suerte de catálogo de referencia de diagramas que investigan el tamaño, la escala y el movimiento humanos en relación con el espacio y la arquitectura inmediatos. Combinan elementos de la *performance* y la escultura y explotan las posibilidades dinámicas, a menudo cómicas, que pueden generarse a partir de un conjunto de eventos y acciones articulados con precisión.

Gerard Holthuis es un cineasta y productor independiente con residencia en La Haya. Una de sus películas más conocidas es *Hong Kong (1999)*. *City at Night (AMS)*, se estrenó en el *Rotterdam Filmfestival* en 2000 y puede describirse como un *thriller* sin argumento a la vez que un retrato personal y subjetivo de una ciudad durante la noche. *City at Night (AMS)* ha recibido una mención especial en *Media City 7*, Windsor, Canadá.

En la obra del artista belga Messieurs Delmotte, el objeto cotidiano (una bicicleta, un paraguas, cacas de perro) desempeña un papel importante. Como en obras de Harrison y Wood, los tres cortos tienen un elemento de *performance*. No obstante, las acciones no parecen tener un carácter de investigación. Son más abruptas y espontáneas y no se desarrollan dentro del estudio, sino en el exterior. El espectador asiste a una proyección de cámara indiscreta en lugar de a una mera grabación. Atrae la atención tanto sobre el comportamiento desviado del actor como sobre el modo en que los objetos responden al nuevo modo en que son tratados.

La artista austríaca Carola Dertnig se formó en la Facultad de Artes aplicadas de la Universidad de Viena, donde estudió, entre otros, con Peter Weibel, y en la *Ecole des Beaux Arts de París*. Desde 1994, vive y trabaja en Nueva York. *Byketrouble* es parte de una serie de obras en las que Dertnig se inspira en sus experiencias personales en el entorno cotidiano e inmediato.

Hilde de Bruijn

City at Night (AMS), de Gerard Holthuis
Byke y The Umbrella, de Messieurs Delmotte

